

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



DOMESTICACIÓN VS. EXTRANJERIZACIÓN:

**NUEVAS TENDENCIAS EN EL DOBLAJE DE LA ANIMACIÓN EN
LATINOAMÉRICA VISTAS A TRAVÉS DE LA SERIE *ADVENTURE TIME***

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa y al Título
Profesional de Traductora Inglés-Español

Estudiante: Michel Cisterna Dantón
Profesora Guía: Elaine Espindola Baldissiera

2016

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, me gustaría agradecer a cada uno de mis profesores de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, pues a lo largo de mis años en la carrera, todos ellos han aportado, en mayor o menor medida, tanto a la realización de esta investigación como a mi desarrollo como profesional y como persona. En particular, quisiera agradecer a la profesora Elaine Espindola, mi profesora guía durante esta investigación, quien tuvo siempre paciencia al responder mis dudas, me ayudó a explotar mis ideas y me animó a cada paso a mejorar mi proyecto y pensar en grande.

En segundo lugar, quisiera agradecer a mis padres por haber sido tan comprensivos durante este periodo de mi vida en el que concluyo una etapa importante. Agradezco el cariño, la paciencia, la buena comida, los momentos de risas y los abrazos para alejar el estrés y la negatividad.

En tercer y último lugar, quiero agradecerme a mí misma por haber sido capaz de lograr cosas este año de las que no me hubiese creído capaz el año anterior, espero seguir creciendo como persona y como profesional con el pasar del tiempo.

Resumen

El doblaje latinoamericano se realiza generalmente en los estudios de doblaje mexicanos, por lo que la mayoría de las series animadas populares siempre ha tenido ciertos trazos de la cultura y el dialecto de México (Macchi, 2015). En estos doblajes se puede advertir una cierta tendencia hacia la domesticación de sus traducciones (Macchi, 2015). Sin embargo, las series animadas estelares del último tiempo parecen haber comenzado a presentar tendencias más neutrales y hasta extranjerismos. En este trabajo se pretende demostrar que en estos últimos años las tendencias en el doblaje latinoamericano de series animadas están cambiando lentamente y alejándose de la domesticación. Para lograr este objetivo utilizaré una serie muy popular hoy en día, Hora de Aventura (*Adventure Time*). Esta serie y su amplia trayectoria permitirán realizar un análisis de sus tendencias de traducción a lo largo de los años. La investigación pone un enfoque particular en las canciones de la serie, haciendo comparaciones de la versión original con la versión doblada al español latino. Luego del análisis podremos concluir que a pesar de que todo parece apuntar que la domesticación en Latinoamérica se vuelve cosa del pasado, hay muchos otros factores que influyen en las decisiones de los traductores y directores de estos doblajes.

Palabras clave: doblaje, domesticación, extranjerización

Abstract

The Latin American dubbing is generally made in Mexican dubbing studios, reason why the majority of the most popular cartoons have always had certain traces of Mexican dialect and culture (Macchi, 2015). In these dubbings there is a tendency towards domestication in its translations (Macchi, 2015). However, popular cartoons of the latest years seem to be presenting signs of greater neutralization and even some foreignization. This research searches to demonstrate that in the last couple of years, tendencies in Latin American dubbing for cartoons is slowly changing and straying away from domestication. To achieve this objective, I will utilize an animated series that is quite popular nowadays, Adventure Time. This series and its development through time will allow us to analyze the translation methods employed throughout the years. This research will have a focus on the series' songs, comparing the original version with the Latin American dubbing. After the analysis, we can conclude that even though it seems everything points towards the withdrawal of domestication tendencies, there are still plenty of other factors which influence the decisions of the translators and dubbing directors.

Keywords: *dubbing, domestication, foreignization*

GLOSARIO DE SIGLAS Y ABREVIACIONES

AT - *Adventure Time*

EN - *English*

ES LATAM - Español latinoamericano

LATAM - Latinoamericano / Latinoamérica

TAV - Traducción audiovisual

TM - Texto meta

TO - Texto origen

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	6
1.1. Objetivos de la investigación.....	6
1.2. Metodología.....	7
1.2.1. Objeto de estudio: Hora de Aventura (<i>Adventure Time</i>).....	7
1.2.2. Análisis de datos.....	9
1.3. Resumen de los capítulos.....	9
2. MARCO TEÓRICO.....	10
2.1. Traducción audiovisual.....	10
2.2. El doblaje.....	11
2.3. Domesticación y extranjerización.....	12
3. ANÁLISIS.....	14
3.1. Análisis de las canciones.....	14
3.1.1. Primera temporada (2010).....	15
3.1.2. Segunda temporada (2011-2012).....	16
3.1.3. Tercera temporada (2012).....	17
3.1.4. Cuarta temporada (2012-2013).....	18
3.1.5. Quinta temporada (2013-2014).....	20
3.1.6. Sexta temporada (2014-2015).....	21
3.1.7. Séptima temporada (2016).....	22

4. CONCLUSIÓN.....	23
5. BIBLIOGRAFÍA.....	24
ANEXOS.....	26
1.1. Canciones de la primera temporada.....	26
1.2. Canciones de la segunda temporada.....	28
1.3. Canciones de la tercera temporada.....	30
1.4. Canciones de la cuarta temporada.....	31
1.5. Canciones de la quinta temporada.....	34
1.6. Canciones de la sexta temporada.....	37
1.7. Canciones de la séptima temporada.....	39

1. INTRODUCCIÓN

El trabajo que se presenta a continuación surge a partir de una observación personal en las conductas del doblaje latinoamericano de los programas de animación durante los últimos veinte años. Tradicionalmente, el doblaje de animación en Latinoamérica se realiza en México, país que es considerado como “la capital del doblaje” (Macchi, 2015). En estos estudios de doblaje mexicanos se ha tenido la tendencia a adaptar las series de animación a nuestra cultura en la medida de lo posible (Macchi, 2015), a veces incluso de forma intrusiva y con un amplio uso de *mexicanismos* (Manjarrez, 2011), haciendo que las intenciones originales del autor extranjero se pierdan (Venuti, 1995). Sin embargo, recientemente se han observado ligeros cambios en esta tendencia, se neutralizan los mexicanismos y comienzan a aparecer elementos extranjeros, posiblemente debido a la globalización y al mayor roce entre las culturas. ¿Será posible que después de una gran tradición de domesticación de la animación en América Latina se esté comenzando a optar por la extranjerización?

1.1. Objetivos de la investigación

El objetivo principal de este trabajo es investigar hasta qué punto una animación sufre de estos cambios en su doblaje. Para lograr este propósito se realizará un análisis de una serie de animación que haya estado al aire por más de cinco años en Latinoamérica, para poder evidenciar los cambios en sus métodos de traducción.

La serie escogida para este trabajo es Hora de Aventura (*Adventure Time*), la cual, además de llevar varios años al aire, cuenta con una amplia gama de personajes, un sinnúmero de canciones, las cuales pueden estar relacionadas o no con la historia que se cuenta en el episodio y un humor muy particular que se refleja en cada diálogo entre los personajes. Estas características permitirán realizar un análisis mucho más sencillo debido al evidente desafío de traducción que una serie animada tan completa como esta presenta. Sin embargo, es precisamente por esta misma amplitud de contenido que este trabajo se concentrará en solo uno de los aspectos de la serie, en este caso las canciones a lo largo de las siete temporadas de la serie hasta la actualidad (2016).

Además de realizar el análisis de las canciones de la serie para poner en evidencia el cambio en las tendencias de los métodos de traducción del doblaje de la animación en LATAM, se pretende investigar si existen posibles factores que empujen esta tendencia hacia un extremo u otro entre la domesticación y la extranjerización y porqué se producen los cambios que se esperan encontrar en el análisis.

1.2. Metodología

Para realizar este trabajo se escogió, en primer lugar, un área de los estudios de traducción de preferencia, en este caso, los Estudios de Traducción Audiovisual. Luego se escogió un tema de interés relacionado al área escogida, en este caso, el doblaje de caricaturas en Latinoamérica en los últimos años; más específicamente, la tendencia a la “domesticación” en este doblaje que al parecer ha ido cambiando en el último par de años, dando una aparente prioridad a la neutralización y la leve inclusión de elementos extranjeros a las traducciones.

Para realizar el estudio, se consideraron varias series de animación de larga duración al aire en los últimos veinte años, sin embargo, se escogió solo una debido a la longitud de la investigación y los límites impuestos. Hora de Aventura es la serie elegida debido a su trayectoria de seis años al aire y su inmensa popularidad, además de ser un claro ejemplo de la domesticación o *mexicanización* en las series animadas de los últimos años, convirtiendo a la serie en un candidato ideal para realizar el estudio.

1.2.1. Objeto de estudio: Hora de Aventura (*Adventure Time*)

Adventure Time (Hora de Aventura en Latinoamérica) es una serie animada de televisión estadounidense creada por Pendleton Ward y producida por el canal *Cartoon Network*. La serie sigue las aventuras de Finn, un niño humano (con doce años de edad al inicio de la serie) y su mejor amigo y hermano adoptivo Jake, un perro con la capacidad para cambiar de forma; puede crecer o reducirse a voluntad. Finn y Jake viven en la Tierra post-apocalíptica, conocida ahora como La Tierra de Ooo, llena de restos de una civilización destruida, de demonios y de mutantes que han evolucionado para repoblar el planeta. Cada día es una aventura llena de peligros e inquietudes. A lo largo de la serie interactúan con los otros personajes principales, como la Dulce Princesa, el Rey Helado, Marceline la Reina Vampiro,

BMO la consola de juegos y la Princesa Grumosa, además de cientos de personajes menores, lo que le permite a la serie mucho espacio para contar una infinidad de historias.

La serie estrenó oficialmente el 5 de abril de 2010, luego de que el episodio piloto se volviera viral en Internet. *Adventure Time* (AT), está fuertemente inspirada en el juego de fantasía *Dungeons & Dragons*, una de las razones principales de por qué esta serie atrae a tantos fans de todas las edades, principalmente a los que gustan de los juegos de rol.

Los episodios se crean a través del proceso de creación de *storyboards* y un solo episodio lleva de ocho a nueve meses en completarse, aunque episodios enteros se trabajan al mismo tiempo. Cada episodio de AT tiene una duración de unos once minutos. (Rosenthal, 2015)

La serie ha completado seis temporadas, con una séptima que se estrenó en noviembre del 2015; la serie tiene ya más de 230 episodios, 220 de los cuales ya están doblados al español latinoamericano. Desde su debut, *Adventure Time* ha sido todo un éxito de audiencia en *Cartoon Network*. Además ha recibido muy buenas críticas y tiene un gran séquito de niños, adolescentes y adultos por igual (Arenas, 2014).

El doblaje latinoamericano de AT se realiza en México, en el estudio Sensaciones Sónicas desde el primer episodio hasta la mitad de la quinta temporada y, más tarde, pasa a manos de SDI México, donde se trabaja con el doblaje de AT hasta la temporada actual, la séptima (2016).

El cuadro que se presenta a continuación muestra a los actores que dan su voz a los personajes principales de la serie:

Tabla 1. Las voces de *Adventure Time*

Personaje	Versión original (EUA)	Versión Latinoamericana
Finn the human / Finn el humano	Jeremy Shada	José Antonio Toledano
Jake the dog / Jake el perro	John Di Maggio	José Arenas
Princess Bubblegum/ Dulce	Hynden Walch	Karla Falcón

Princesa		
Marceline the Vampire Queen/ Marceline la Reina Vampiro	Olivia Olson	Isabel Martiñón
Ice King / Rey Helado	Tom Kenny	Óscar Flores
BMO	Niki Yang	Gustavo Melgarejo (1 ^a -5 ^a) Héctor Emmanuel Gómez (5.2 ^a -)

1.2.2. Análisis de datos

En primera instancia, se había decidido analizar todos los factores posibles para el análisis, tales como: topónimos y antropónimos, canciones y ejemplos de diálogo. Sin embargo, por las limitaciones del trabajo y la inmensa cantidad de datos, se escogió hacer un enfoque en las canciones de la serie a lo largo de las temporadas, tomando como muestra tres canciones por temporada. El análisis de las canciones se utilizará para descubrir si hay algún cambio en la tendencia a la domesticación a lo largo de las temporadas. Para realizar este análisis se tendrán en cuenta las prácticas de traducción de canciones para medios audiovisuales descritas por Franzon (2008: 374), quien describe las prácticas más extendidas y las cuales se verán en el capítulo dedicado al análisis.

Los resultados del análisis se verán más abajo en sus capítulos correspondientes.

1.3. Resumen de los capítulos

Capítulo 1: En este capítulo introductorio se presentaron los objetivos principales de la investigación y la metodología para realizar el análisis de la serie de animación escogida.

Capítulo 2: Se presentan las temáticas principales en las que se basa esta investigación: la traducción audiovisual, el doblaje y los métodos de “domesticación” y “extranjerización”.

Capítulo 3: Aquí se encontrará el análisis realizado a las canciones de la serie dividido por temporadas.

Capítulo 4: En este capítulo se presentarán las conclusiones tras el análisis de cada una de las canciones escogidas y una reflexión acerca de las observaciones realizadas durante el mismo.

Capítulo 5: En este capítulo se encontrarán las fuentes bibliográficas consultadas para realizar la investigación.

2. MARCO TEÓRICO

A continuación, se presentan las temáticas principales en las que se basa esta investigación: la traducción audiovisual, el doblaje y los métodos de traducción conocidos como “domesticación” y “extranjerización”, las cuales serán explicadas brevemente para ayudar a comprender la terminología empleada en la investigación con claridad y las decisiones que tomaron los traductores en la serie escogida, las cuáles serán analizadas más adelante.

2.1. Traducción audiovisual

La traducción audiovisual (TAV) supone el trabajar con un texto que se pretende difundir a través del cine, la televisión, el video, el DVD, la ópera, e incluso el Internet (Lorenzo y Pereira, 2000:17). Los trabajos audiovisuales se centran en dos elementos importantes, la imagen y el sonido, lo que significa un grado de dificultad distinto para el traductor, además de la necesidad de utilizar metodologías de traducción adecuadas para la TAV. Las dos técnicas de traducción audiovisual más conocidas son la subtitulación y el doblaje.

Un trabajo audiovisual representa imágenes específicas que han sido ordenadas por un director para evocar su visión, por lo tanto, la subtitulación y el doblaje están sujetos a respetar la sincronía de imagen, sonido y tiempo; la forma en que se entrega el mensaje traducido debe coincidir con los elementos que se muestran en la pantalla (Díaz-Cintas & Remael, 2007).

Para conocer mejor estas dos áreas de la TAV, se entregará a continuación una breve definición de ambas, para marcar las diferencias entre ambos métodos. Por un lado, nos encontramos con la subtítulos, la cual “se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora” (Díaz-Cintas, 2003). En la subtítulos el espectador recibe por medio del canal visual tanto la imagen como el texto mencionado previamente y, por el canal auditivo, la versión original en la que se rodó el material audiovisual. En este proceso juegan la capacidad de síntesis del traductor y la capacidad de modificar el texto original para ajustarse al número máximo de caracteres que el ojo humano puede percibir a la vez que es capaz de seguir las imágenes. Por otro lado, tenemos el doblaje, el cuál será analizado más a fondo a continuación, ya que es éste el objeto de esta investigación.

2.2. El doblaje

El doblaje se encarga de reemplazar la banda sonora original del material audiovisual con el que se trabaja de su idioma original (TO) a un idioma meta (TM), efectivamente sustituyendo las voces de los personajes que aparecen en la pantalla por los actores de doblaje del idioma meta. En el libro *Nonverbal Communication and Translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media* editado por Fernando Poyatos y en el cual colaboran varios expertos de renombre en el área de TAV, se nos entrega una clara visión de lo que implica el trabajo del doblaje y su influencia en los estudios de traducción y en los medios de comunicación. A continuación se entregan los aspectos más relevantes del doblaje como proceso.

Para realizar un doblaje es necesario tener la copia del guion original, la cual contiene los detalles del contexto apropiados para guiar la labor del traductor (Zabalbeascoa, 1997). A pesar de que el traductor tiene un mayor nivel de libertad, el doblaje implica otro tipo de restricciones. Una de ellas es que en este tipo de traducción se debe aspirar a que el guion traducido quede sincronizado con el movimiento de los labios de los personajes, lo cual

implica un alto grado de dificultad. Una vez el guion esté traducido, se graba la banda sonora en el idioma extranjero con la ayuda de los actores de doblaje.

Tradicionalmente, el doblaje tiene la tendencia a ocultar los trazos de la cultura de origen, principalmente porque está dirigido a un público general que puede no tener conocimiento de la misma, a diferencia de la subtitulación, la cual está dirigida a un público más selecto y selectivo. El doblaje crea una experiencia más cercana a la cultura del espectador y le exige menos esfuerzo, por lo cual es utilizado frecuentemente en películas y programas dirigidos a los niños.

El trabajo de doblaje involucra a varios profesionales que deben trabajar en conjunto para crear la obra final (los traductores, los actores, los productores, entre otros.), por lo que las decisiones tomadas por el traductor luego de traducir el texto pueden ser objetadas, cambiadas u omitidas, ya sea por una cuestión cultural (ej. censura) o para adecuarse al estilo particular de algún actor; el traductor no actúa solo, todos deben llegar a un acuerdo (Zabalbeascoa, 1997). Además, considerando que el texto debe adecuarse al movimiento de los labios de los personajes, es muy probable que el traductor deba editar su traducción constantemente. Luego de que la traducción ha sido ajustada, los actores están listos para grabar sus voces en el idioma meta, dando como resultado el producto final, el cuál es emitido en pantalla para el disfrute de la audiencia.

Dos elementos de suma importancia a considerar durante el proceso de doblaje son la “domesticación” y la “extranjerización”, los cuales serán presentados a continuación.

2.3. Domesticación y extranjerización

En la obra *La Invisibilidad del traductor (The translator's Invisibility)*, de Lawrence Venuti (1995) aparecen por primera vez los términos “domesticación” y “extranjerización”. Éste elabora su trabajo a partir de las ideas del filósofo y traductor alemán Friedrich Schleiermacher (1768-1834). En su discurso titulado “Sobre diferentes métodos de traducir” (*On the different methods of Translating*) en el año 1813, Schleiermacher opinó que sólo hay dos métodos de traducir, el traductor puede dejar al autor lo más tranquilo posible y hace que el receptor vaya a su encuentro, o puede dejar tranquilo al receptor y hace que sea el autor

quien vaya a su encuentro (Schleiermacher, 1813). Venuti acuña estos conceptos con el nombre de extranjerización para el primero y domesticación para el segundo.

La adaptación y la extranjerización, son dos estrategias de traducción que los traductores se ven obligados a usar a diario. La primera consiste en ajustar un texto a los valores lingüísticos y culturales de la lengua de llegada, mientras que la segunda consiste en dejar en la traducción realizada algún rastro del texto original (Agost, 2001). No se trata solo de decir si una traducción es buena o mala según el método utilizado (si está domesticada o extranjerizada), sino sobre por qué se han empleado dichos métodos.

Por un lado, tenemos la domesticación, la cual, según las ideas de Schleiermacher (1813), es definida por Venuti como “una aculturación de texto de origen a texto de destino, trayendo al autor a casa.” (Venuti 1995: 20). Al traducir con esta estrategia, se borran las diferencias lingüísticas y culturales del texto de origen, adaptándolas a las normas y convenciones de la cultura de destino. De cierta forma, esta estrategia orientada por la cultura permite que los receptores se familiaricen con el texto, además de evitar los conflictos culturales y los obstáculos de comunicación.

Por otro lado, la extranjerización es un método que está orientado por la cultura de origen del texto, respetando la lengua y su cultura. Intenta retener las formas lingüísticas y las diferencias culturales en el texto traducido, de manera que los lectores extranjeros puedan tener “una experiencia de lectura extranjera” (Venuti 1995: 20), lo que ayuda a conocer otra cultura a través de la traducción. Al traer la lengua y la cultura de origen al espectador sin ocultarlos o eliminarlos, se facilita la comunicación transcultural. El traductor debe confiar en la inteligencia e imaginación de los lectores de lengua de destino, que pueden entender las peculiaridades de la lengua y la cultura de origen. (Venuti 1995; Schleiermacher 1813)

Teniendo en cuenta las ideas de Venuti (1995), al traducir hay que tener en mente la finalidad del texto. Las traducciones van dirigidas a distintos tipos de público (desde niños pequeños hasta adultos) y los traductores se encargan de traducir el texto de acuerdo con las exigencias del público al que va dirigido.

Entre los elementos que se pueden domesticar o extranjerizar encontramos los nombres propios, los topónimos, los chistes, los juegos de palabras, los títulos de las películas y las canciones.

3. ANÁLISIS

Para realizar el siguiente análisis, se tendrán en cuenta los métodos descritos por Venuti (1995) vistos anteriormente y los de Franzon (2008: 374), los cuales serán detallados a continuación.

Al momento de traducir canciones en un medio audiovisual, Franzon (2008: 374) describe las cinco prácticas más extendidas: 1) no traducción; 2) traducción de la letra sin tener en cuenta la música; 3) creación de una nueva letra respetando la música, pero sin conexión aparente con el texto original; 4) traducción de la letra y consecuente adecuación de la música, llegando incluso a requerir la composición de una nueva partitura; 5) traducción y adaptación completa del texto meta a la música. Por lo general, en las series animadas las canciones se traducen y se doblan, sin embargo, todo depende del público al que se dirige la serie. En las series que van dirigidas a un público más pequeño esta suele ser la norma, en cambio, en las series animadas dirigidas a un público adolescente o adulto, las canciones pueden quedar en su idioma original, aparecer traducidas en la pantalla con subtítulos o ser dobladas al idioma del receptor, dependiendo del rol de la canción en la trama. Las canciones en los textos audiovisuales se adaptan según la función que tengan en el texto y es esta función la que determina las normas por las cuáles se regirá la traducción.

3.1. Análisis de las canciones

A continuación se desarrollará un análisis de las canciones de *Adventure Time*, con el cual se pretende identificar los métodos de traducción a lo largo de los años en que la serie ha estado al aire en América latina. Para realizar esta tarea, se tomarán muestras de tres canciones por cada temporada de AT, desde los inicios de la serie (2010) hasta la temporada actual (2016).

Se presentarán las tres canciones seleccionadas por cada temporada junto a un análisis de su traducción, comparando la versión original con la versión del doblaje LATAM y los resultados del análisis, es decir, si la canción presenta elementos de domesticación, extranjerización o bien, de neutralización. Además, se incluirán cuadros con la comparación de las canciones en su TO y TM, sin embargo, solo se agregaran dichos cuadros comparativos en aquellas canciones que tengan un detalle particular digno de mención. Las canciones se encontrarán en la página de anexos del trabajo ordenadas por temporada.

3.1.1. Primera temporada (2010)

La Primera Temporada consta de 26 episodios. Se transmitió originalmente a partir del 5 de Abril del 2010 hasta mediados de octubre del mismo año. En Latinoamérica esta temporada se estrenó el 8 de Agosto de 2010 y culminó en septiembre del mismo año. En esta temporada se establecen los personajes principales y se da inicio a la aventura con Finn, el último humano (de 12 años de edad), en un mundo post-apocalíptico junto a su hermano adoptivo, Jake el perro. El doblaje, como ya se mencionó previamente, está hecho en México por el estudio Sensaciones Sónicas.

A continuación se presentan las tres canciones seleccionadas, las cuales se encuentran en el Anexo 1.1, junto a sus análisis y resultados correspondientes:

Canción 01: “*Adventure Time Ending Theme*” es una de las primeras canciones que aparecen en toda la serie de AT y se encarga de cerrar cada episodio con los créditos a lo largo de todas las temporadas. Sin embargo, en Latinoamérica no se dobló al español y la canción es utilizada en su versión instrumental, lo que ocurre a lo largo de seis temporadas. Tenemos nuestro primer caso de domesticación.

Canción 02: En “*Home Song*” se puede apreciar una gran libertad en la traducción, además, el actor de doblaje de Jake el Perro, José Arenas, le inyecta al personaje una esencia muy mexicana, lo cual se nota en el tono de voz al hablar y cantar. En lugar de una traducción se demuestra una modificación que resuena más con el estilo de canciones latinas y el estilo particular del personaje de Jake en Latinoamérica. El uso de domesticación se puede distinguir especialmente por el uso de la frase inicial “mi mamá me mimá”, una frase muy

conocida por los niños que están aprendiendo a escribir en América latina, en donde la versión original solo presentaba un tarareo; un fuerte ejemplo de domesticación e introducción de la cultura latina.

Canción 03: en “*Imagination Song*” podemos ver que en lugar de traducir la canción, esta se adapta para darle un tono diferente, posiblemente debido a que “*can*” es *slang* para “trasero” y en América Latina se suelen evitar este tipo de palabras en la programación dirigida a niños. AT está lleno del humor conocido como “*toilet humor*” (humor de escusado), el cual es muy popular en Estados Unidos, más no en Latinoamérica. Además se puede distinguir el uso de expresiones muy domesticadas como “*Pa' allá y pa' cá*” (Tabla 2.), que hablan de una fuerte influencia de la jerga hispanoamericana. Otro nuevo caso de domesticación.

Tabla 2. Fragmento de “*Imagination Song*”

TO	TM
<i>And if you'll just take my hand, You can shake your imagination can.</i>	<i>Y si cantas mi canción Podremos empezar con la función.</i>
<i>Imagination cans.</i>	<i>Podremos empezar, con la función</i>
<i>Imagination cans.</i>	<i>Pa' allá y pa' cá</i>
<i>We can shake our Imagination cans!</i>	<i>Con la función.</i>

3.1.2. Segunda temporada (2011-2012)

La Segunda Temporada tiene 26 episodios y se transmitió originalmente a partir de Octubre de 2010 hasta mediados de 2011 en EUA y desde el 11 de septiembre del 2011 hasta el 19 de marzo del 2012 para Latinoamérica. A mediados de esta temporada, el protagonista (Finn) cumple 13 años.

A continuación se presentan las tres canciones seleccionadas, las cuales se encuentran en el Anexo 1.2, junto a sus análisis y resultados correspondientes:

Canción 04: En “*Apple Pie Song*” se vuelve a presentar otro caso de omisión y de uso de la versión instrumental en lugar de doblar la canción o conservar el original. Otro caso de domesticación en que se suprime la cultura de origen.

Canción 05: En “*Susan Strong*” se hace una adaptación musical apropiada, que conserva el ritmo de la canción original, sin embargo, se elimina por completo el apellido del personaje Susan Strong de la canción y el nombre Susan se cambia a Susana, presentando otro ejemplo de domesticación.

Canción 06: En “*Not Feelin' Good Song*” nos encontramos con otra canción de Jake el Perro, donde utiliza un lenguaje sumamente domesticado que hace referencia a la forma de hablar de los pueblos caribeños. Probablemente se tomaron esta libertad en el doblaje para omitir nuevamente una referencia a la palabra “traseo” (“*booty*”). La domesticación se demuestra en la forma en que el personaje interpreta dicha canción. En la Tabla 3 se pueden apreciar los cambios con mayor detalle.

Tabla 3. Fragmento de “*Not Feelin' Good Song*”

TO	TM
<p><i>And if you wanna get better fast, Check out my cute little booty dance.</i></p>	<p><i>Para que puedas gozal', Ven conmigo a bailal'.</i></p>

3.1.3. Tercera temporada (2012)

La Tercera Temporada, la cual contiene 26 episodios y fue originalmente presentada en julio de 2011 y Febrero de 2012 en EUA, se estrenó en Latinoamérica el 26 de marzo del 2012 y culminó el 29 de agosto del mismo año. Los episodios para Latinoamérica, por razones desconocidas, se estrenaron en un orden alterado. Luego del final de la temporada, el creador, Pendleton Ward, revela que Finn ya tiene 14 años.

A continuación se presentan las tres canciones seleccionadas, las cuales se encuentran en el Anexo 1.3, junto a sus análisis y resultados correspondientes:

Canción 07: En “*Tropical Island*”, otra canción de Jake el Perro se hace una referencia a una famosa canción mexicana, interpretada por el famoso cantante y artista de doblaje de los años 60, Tin Tan (Germán Valdés), titulada “Cantando en el Baño”. La frase original de la canción es la siguiente: “*Cantando en el baño, me acuerdo mucho de ti*”. La canción es muy reconocida y parodiada por el público latino. Este uso de la cultura mexicana entra en la categoría de domesticación. En la Tabla 4 a continuación se pueden apreciar los detalles.

Tabla 4. Fragmento de “*Tropical Island*”

TO	TM
<p><i>Puttin' on a lotion!</i> <i>Sittin' by the ocean!</i> <i>Rubbin' it on my body!</i> <i>Rubbin' it on my body!</i></p>	<p><i>Frotándome en la lava,</i> <i>Me acuerdo mucho de ti</i> <i>Baparaparabipai.</i></p>

Canción 08: En “*Hobo Dreams*” se cambia por completo la letra de la canción a una rima más infantil, posiblemente para ocultar las connotaciones de la vida como vagabundos. El doblaje latino sigue considerando AT como un show dirigido al público más pequeño, siendo que en Estados Unidos está dirigido a un público un poco más mayor (12 años en adelante) y se hacen muchas referencias a temas más violentos o que pueden ser considerados ofensivos de alguna manera. Según Venuti (1995), este tipo de censura que ya hemos visto en canciones anteriores también cuenta como un ejemplo de domesticación.

Canción 09: En “*Lady Song*” se utiliza muchos sinónimos para referirse a una mujer en forma de *slang*. Para la versión latina, apropiadamente se contrarresta con sinónimos ajustados a la jerga latina, un método de domesticación.

3.1.4. Cuarta temporada (2012-2013)

La Temporada 4, con 26 episodios, se estrenó el 2 de abril de 2012 en Estados Unidos, terminando el mismo año y el 3 de Septiembre del 2012 en Latinoamérica, terminando el 8 de

agosto del 2013. En esta temporada se vuelven a estrenar los episodios el mismo año que en EUA, algo que no ocurría desde la primera temporada de la serie. Por alguna razón, los episodios en Latinoamérica para esta temporada también estrenaron fuera del orden establecido.

A continuación se presentan las tres canciones seleccionadas, las cuales se encuentran en el Anexo 1.4, junto a sus análisis y resultados correspondientes:

Canción 10: En “*Three Baby Spiders*” la versión original presenta una versión parodiada de la popular canción “Itsi-Bisty Araña”, pero con connotaciones mucho más oscuras y violentas. En la versión latina se utiliza la canción infantil original en su versión al español, borrando cualquier elemento de violencia y de la intención original del autor, esta modificación cae en la categoría de la domesticación debido al uso de la versión mexicana de la canción.

Canción 11: En “*Ice King's Song of Joy*” (interpretada por Óscar Flores, el director de doblaje de AT para Latinoamérica y quien aporta su voz para el personaje de El Rey Helado), se nos muestra nuevamente un caso en que la traducción es más libre y se agregan elementos de la cultura mexicana. Se hace nuevamente una referencia a una tonada popular mexicana (“Que lindo soy, que bonito soy, como me quiero...”), presentándonos con otro caso de domesticación. Hay que destacar que el personaje de El Rey Helado en la versión latina, al igual que Jake el Perro, tiene una gran tendencia a los mexicanismos. José Arenas (voz de Jake) y Óscar Flores (director y Rey Helado) estudiaron juntos, son buenos amigos y fans de los comediantes mexicanos de antaño.

Canción 12: La canción “*Oh, Bubblegum*” cantada por el Rey Helado (Óscar Flores), contiene, como es de esperarse, mucha jerga latina, sin embargo, aparece el primer elemento extranjero. *Slime Princess* se traduce como Princesa *Slime*, conservando la palabra en inglés. En el doblaje de España a esta princesa se le llama Princesa Lodo, aun así, en el doblaje LATAM se prefirió optar por la extranjerización.

3.1.5. Quinta temporada (2013-2014)

La Quinta Temporada de la serie AT, con 52 episodios, comenzó a transmitirse en *Cartoon Network* en Estados Unidos al término de la Cuarta Temporada, el 12 de noviembre del 2012, terminando el 17 de marzo del año 2014. Por otro lado, en Latinoamérica se estrenó un año después el 8 de julio del 2013 y culminó el 15 de agosto del 2014. Esta fue la temporada con mayor censura en Latinoamérica, según los análisis de los fans de la serie en la Wiki de AT en español. Además, a mediados de temporada el estudio de doblaje se cambia de Sensaciones Sónicas a SDI Media de México, quienes decidieron cambiar a la mayoría de los actores de doblaje, decisión que, por fortuna para los amantes de la consistencia, fue solo temporal.

Es de gran importancia para esta investigación destacar un caso en particular. Luego del cambio de estudio de doblaje y tras un par de nuevos episodios, la voz de Jake el Perro (José Arenas) cambió por completo. Jake, quién entre otros personajes era el que más se inclinaba por el uso de mexicanismos tanto en sus diálogos como al cantar, ahora hablaba con un lenguaje completamente neutro y sin ningún tipo de acento. Frente a la confusión de los fans, el actor de doblaje José Arenas dio algunas entrevistas en las que cuenta lo sucedido: “Ahora me piden que lo haga sin mexicanismos. Evidentemente, al ser la voz un homenaje a los comediantes de antaño, pues he decidido quitar la voz característica del perro”, detalló el actor en una entrevista para la revista en línea Número Zero (Montoya, 2015).

El actor mexicano explicó que la voz y frases de Jake no son una casualidad. Muchas de sus expresiones se inspiran en íconos de su país, comediantes que protagonizaron programas televisivos y películas entre los años cincuenta y ochenta. (Montoya, 2015). De ahora en adelante en la serie, por pedido de los ejecutivos de *Cartoon Network* para Latinoamérica, la serie utilizaría un tono más neutro, especialmente Jake el perro, quien hasta esta temporada en Latinoamérica ya se había convertido en todo un ícono del humor, querido por niños y adultos (Montoya, 2015)

A continuación se presentan las tres canciones seleccionadas, las cuales se encuentran en el Anexo 1.5, junto a sus análisis y resultados correspondientes:

Canción 13: En “*No Wonder P*” se muestra el caso de una canción que existe en la vida real (cantada por la banda estadounidense LAKE), por lo cual no debería traducirse. En el

episodio se canta solo un fragmento y es este pequeño fragmento el que se dobla al español. En España la canción se conservó en inglés. Es ambiguo si se trata o no de una domesticación ya que depende de si había conocimiento previo de la canción original de LAKE.

Canción 14: En “*Ice King and the Island Lady*”, cantada por el Rey Helado, se conserva un tono muy neutral, carente de los mexicanismos característicos vistos previamente en este personaje. La canción original tiene partes en español, las cuales se conservan en el doblaje latino. Una alternativa pudo ser cambiar las partes en español al inglés para conservar el impacto original, pero considerando el ambiente tropical del episodio y la canción, es una decisión más acertada mantener el español intacto. Se utiliza más bien un método de neutralización.

Canción 15: En “*Rap Bear & Finn's Rap*” tenemos nuevamente un ejemplo de la reducción de los mexicanismos. Siendo una batalla de rap entre dos personajes, se pudo tomar la oportunidad de hacer rimas más apegadas a la cultura callejera mexicana, sin embargo se respeta la letra original, con ligeros cambios para mantener el ritmo de la música y las rimas. Podemos hablar nuevamente de una traducción neutral.

3.1.6. Sexta temporada (2014-2015)

La sexta temporada cuenta con 43 episodios, esta inició en EUA el 21 de abril del 2014 y terminó el 5 de junio del 2015. Para Latinoamérica, inició el 4 de agosto del 2014 y terminó el 7 de septiembre del 2015. Esta temporada tiene una trama con un tono ligeramente más adulto, más existencial y serio. Al final de la temporada, se afirma que Finn ya tiene 16 años.

A continuación se presentan las tres canciones seleccionadas, las cuales se encuentran en el Anexo 1.6, junto a sus análisis y resultados correspondientes:

Canción 16: En “*Baby's Building a Tower into Space*” nos encontramos con una canción sumamente violenta y de tono vengativo. En la versión latina se conservan todos estos tonos oscuros, creando una traducción fiel al original. Sin embargo se censura la siguiente parte: “*To tear off his dad's arm/ from where that like randomly/ arm bone socket meets that/ weird flat bone on the top of the back*”, probablemente por ser una descripción excesivamente gráfica. Se da otro caso de domesticación por censura.

Canción 17: En “*Super Porp Jingle*” se nos muestra un comercial de bebidas gaseosas de uva y se traduce de una forma bastante fiel a la original, incluso se conserva el nombre “Super Porp” de la bebida, el cual tiene un cierto tono extranjero. Se podría considerar un extranjerismo, sin embargo no tiene mucha relevancia al ser el nombre de una marca de bebidas, los cuales comúnmente no se traducen.

Canción 18: En “*Prismo's Ritual*” cantan juntos Finn y Jake realizando una danza tribal. Siguiendo el historial que tiene la serie, se podría pensar que se utilizarían elementos de domesticación o referencias a la cultura mexicana, en cambio, la traducción es bastante fiel a la versión original. Hablamos nuevamente de neutralización

3.1.7. Séptima temporada (2016)

La séptima temporada de *Adventure Time* está programada para tener 39 episodios en total. Estrenó el 2 de noviembre del 2015 en EUA y el 4 de enero del 2016 en Latinoamérica. Actualmente (junio, 2016) Finn tiene 17 años.

A continuación se presentan las tres canciones seleccionadas, las cuales se encuentran en el Anexo 1.7, junto a sus análisis y resultados correspondientes:

Canción 19: Nuevamente aparece la canción de cierre “*Adventure Time Ening Theme*”, sin embargo, curiosamente esta vez se conserva en inglés por completo a partir del cuarto episodio de la séptima temporada en adelante. Es la primera vez en el doblaje de la serie para Latinoamérica que se conserva la versión original de una canción intacta y una fuerte evidencia de extranjerización.

Canción 20: En “*Everything Stays*”, cantada por Marcelline, se realiza una traducción que conserva bien la rima y la melodía y, aun así, es sorprendentemente fiel a la versión original, manteniendo un tono neutral. Incluso podría decirse que supera a la versión española, la cual a pesar de ser muy similar e igualmente fiel a la original, pierde el ritmo de la melodía al usar palabras demasiado largas. Esta traducción tan acertada de la canción, la cual es una de las más populares entre los fans, se debe tal vez a que este episodio se estrenó tres meses después en América latina que en España y hubo tiempo de buscar más alternativas.

Canción 21: En “*Two Halves of a Whole*”, nuevamente se presenta una traducción fiel y neutra que conserva el ritmo y la melodía de la canción original, lo que aparentemente será la norma durante el resto de la temporada. Se han eliminado por completo los signos de domesticación y no hay intentos de introducir mexicanismos luego de que la dirección del doblaje tomara otro camino.

4. CONCLUSIÓN

Al inicio de la investigación se planteó el objetivo de descubrir si la tradición del doblaje Latinoamericano, especialmente el realizado en estudios de doblaje en México, de inclinarse por el método traductor de la domesticación en las series animadas populares se ha ido desvaneciendo con el tiempo y permitiendo la entrada, poco a poco, a elementos extranjeros en sus traducciones. Para esto, se utilizó como ejemplo una serie de animación que ya lleva seis años al aire y lo seguirá por unos cuantos más, *Adventure Time*, conocida en Latinoamérica como Hora de Aventura. Esta serie es muy reconocida por el tipo de lenguaje que utiliza tanto en sus diálogos como en sus canciones; los personajes de esta serie utilizan un lenguaje muy coloquial y repleto de jerga juvenil, además de neologismos propios de la serie, probablemente debido a la naturaleza post-apocalíptica del mundo ficticio en el que habitan. Este tipo de lenguaje en la serie da espacio para dos opciones, tratar de realizar una adaptación fiel a la original u optar por buscar equivalencias en la cultura de llegada para la jerga ya mencionada, la estrategia de domesticación (Díaz-Cintas & Remael, 2007).

Debido a las limitaciones de espacio de la investigación y al tamaño del contenido de la serie, solo se analizaron los patrones de traducción en uno de sus aspectos: las canciones.

Tras el análisis, se reveló un cambio sutil pero constante a lo largo de los años. Lo que en sus primeras temporadas fue una traducción cargada de mexicanismos, omisiones, censuras y otras muestras de domesticación, poco a poco se fue alejando de estos excesos e inclinándose hacia alternativas más neutras, con pequeños atisbos de elementos extranjerizados. Sin embargo estos datos no son lo suficientemente concluyentes para saber si se logra realmente el objetivo principal, ya que, en primer lugar la serie aún no ha concluido y por ahora no se

pueden observar futuros avances en los patrones de traducción; en segundo lugar, se debería realizar un estudio de mayor envergadura donde se pueda incluir además el análisis de los diálogos o del humor en la serie; en tercer lugar, no hay que descartar que la mayor fidelidad de las traducciones y la inclusión de elementos extranjeros y hasta de subtítulos en algunos episodios de la séptima temporada se deba a que el público de AT ya no abarca solo a niños pequeños como en sus comienzos, sino también a adultos que disfrutaban de la serie y a aquellos televidentes que crecieron junto a Finn y hoy son adolescentes; finalmente, esta investigación tampoco se puede considerar como concluyente debido a que, para otorgarle un peso mayor a los argumentos iniciales, se debería analizar también otras series de larga duración a través de los años para encontrar el gran patrón y poder ver “el bosque completo” de la traducción audiovisual en Latinoamérica.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Agost, R. (2001). *Aséctos generals de la traducción para el doblaje*, en Sanderson J.D. Alicante: Universidad de Alicante
- Diaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la sybtitulación: inglés-español*. Madrid:Ariel
- Diaz- Cintas, J y Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Franzon, J. (2005). *Musical Comedy Translation: Fidelity and Format in the Scandinavian My Fair Lady*. Amsterdam and New York: Rodopi : 263-298.
- García Lourdes, L y Pereira, A (2000), *Traducción subordinada (I) El doblaje (inglés-español/galego)*, Servicio de Publicacións: Universidade de Vigo, Vigo.
- Manjarrez, H (2011) *Útil y muy ameno vocabulario para entender a los mexicanos*. Mexico: Grijalbo.
- Montoya, K. (2015). *Voz de ‘Jake, el perro’: La versión con mexicanismos era un homenaje a comediantes de antaño | Número Zero*. Numero-zero.net. Available at:

<http://www.numero-zero.net/2015/03/07/voz-de-jake-el-perro-la-version-con-mexicanismo-s-era-un-homenaje-a-comediantes-de-antano/>

Macchi, F. (2016). *Películas dobladas: las otras voces del cine*. El Observador. Available at: <http://www.elobservador.com.uy/el-mundo-del-doblaje-n665271>

Rosenthal, M. (2015). *How is an episode of 'Adventure Time' made?* - Quora. Quora.com. Available at: <https://www.quora.com/How-is-an-episode-of-Adventure-Time-made>

Schleiermacher, F (1813). *On the Different Methods of Translating*, en Venuti, L (1995) (ed.). London: Routledge

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. London; New York: Routledge.

Venuti, L. (1998). *The Scandals of translation: towards an ethics of difference*. London: Routledge.

Zabalbeascoa, P. (1997). *Nonverbal Communication and Translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media*, en Poyatos (2011) (ed.). John Benjamins Publishing

ANEXOS

1.1 Canciones de la primera temporada

Temporada 1					
Nº de canción	Nº de episodio	Año de emisión en LATAM	Título	Texto original (EN)	Texto meta (ES-LATAM)
01	1x01	2010	<i>Adventure Time Ending Theme</i>	<p><i>Come along with me, And the butterflies and bees. We can wander through the forest. And do so as we please.</i></p> <p><i>Come along with me To a cliff under a tree.</i></p> <p><i>Where we can gaze upon the water As an everlasting dream.</i></p> <p><i>All of my collections I'll share them all with you. Maybe by next summer We won't have changed our tune.</i></p> <p><i>We'll still want to be With the butterflies and bees Making up new</i></p>	[versión instrumental]

				<p><i>numbers And living so merrily.</i></p> <p><i>All of my collections I'll share them all with you. I'll be here for you always And always be with you.</i></p> <p><i>Come along with me, And the butterflies and bees. We can wander through the forest. And do so as we please.</i></p> <p><i>Living so merrily.</i></p>	
02	1x12	2010	<i>Home Song</i>	<p><i>La, la, la...</i></p> <p><i>Home isn't a place; let me give you a clue Home is anywhere that people care about you But home is where your heart is, Finn And where is your heart, Finn?</i></p> <p><i>Well, it's right there inside you. While I'm sitting right here beside you With your lucky stars to guide you from</i></p>	<p><i>Mi mamá me mima...</i></p> <p><i>El hogar no es un lugar; una pista te voy a dar. Tu hogar siempre estará donde alguien te va a extrañar y ¡ya!</i></p> <p><i>El hogar esta en tu corazón y ¿sabes, cuál es ese lugar campeón? Dentro de tu pecho salado, Y con tu mejor amigo al lado, Y las estrellas guiándote en el cielo. Puro blues...</i></p>

				<i>above.</i>	
03	1x23	2010	<i>Imagination Song</i>	<i>Welcome to your Imagination Land. I am your imagination band! And if you'll just take my hand, You can shake your imagination can. Imagination cans. Imagination cans. We can shake our Imagination cans!</i>	<i>Bienvenido a la tierra de tu imaginación, Yo soy la banda en tu imaginación Y si cantas mi canción Podremos empezar con la función. Podremos empezar, con la función Pa' allá y pa' cá Con la función.</i>

1.2 Canciones de la segunda temporada

Temporada 2					
N° de canción	N° de episodio	Año de emisión en LATAM	Título	Texto original (EN)	Texto meta (ES LATAM)
04	2x08	2011	<i>Apple Pie Song</i>	<i>Apple Pie in the oven Tell me you can taste lovin'</i>	[version instrumental]

05	2x18	2012	<i>Susan Strong</i>	<p><i>Susan Strong, This is where you belong. Hangin' with me On a fallen tree.</i></p> <p><i>Don't you think you deserve this? To live up here on the surface? I think you do, And I think all your friends do, too!</i></p> <p><i>How long have you lived in the darkness? I just want to show you the light! Because you're a human, just like me, Susan, And I want you in my life.</i></p> <p><i>Susan Strong, You turn my heart on.</i></p>	<p><i>Susana, Aquí tú vivirás. Junto a mí Tú serás feliz.</i></p> <p><i>Y yo sé lo que mereces Lo has ganado con creces Y estarás con todos tus amigos también</i></p> <p><i>¿Cuánto has vivido en la oscuridad? Sólo quiero mostrarte la luz Porque eres humana, como yo, Susana Y te quiero cerca de mí...</i></p> <p><i>Oh Susana, Has ganado mi corazón.</i></p>
06	2x25	2012	<i>Not Feelin' Good Song</i>	<p><i>Princess, you're not feeling good. You're not feeling like a princess should. And if you wanna get better fast, Check out my cute little booty dance.</i></p>	<p><i>Princesa, te ves muy mal. Pero te vas a aliviar. Para que puedas gozal', Ven conmigo a bailal'.</i></p>

1.3 Canciones de la tercera temporada

Temporada 3					
N° de canción	N° de episodio	Año de emisión en LATAM	Título	Texto original (EN)	Texto meta (ES LATAM)
07	3x02	2012	<i>Tropical Island</i>	<p><i>On a tropical island, Underneath the molten lava moon. Hangin' with the hula dancers, Askin' questions cause' they got all the answers.</i></p> <p><i>Puttin' on a lotion! Sittin' by the ocean! Rubbin' it on my body! Rubbin' it on my body!</i></p> <p><i>Get me out of this caa-a-ve, 'Cause it's nothing but a gladiator graa-a-ve. And if I stick to the plaa-a-n, I think I'll turn into a lava maa-a-n.</i></p> <p><i>I think I'll turn into a lava man!</i></p>	<p><i>En una isla tropical, Bajo la luna de lava derretida, Con los bailarines de hula, Pregunto porque ellos tienen la respuestas.</i></p> <p><i>Frotándome en la lava, Me acuerdo mucho de ti Baparaparabipai.</i></p> <p><i>Quiero salir de la cueeevaaa ay, Porque solo es una tumba de gladiador Ay si... Y si me apego al plaaan ay, Me convertiré en hombre de lava</i></p> <p><i>Sii, sii, si; ¡Me convertiré en hombre de lava!</i></p>

08	3x15	2012	<i>Hobo Dreams</i>	<i>I got everything I need. Livin' free on trash booty. No, I don't suspect a thing. Blabloo blablooble, hobo dreams!</i>	<i>Tengo todo listo aquí. Y mi casa construí. Y una fiesta intuí. Parararaii y todo lo que termine en "i".</i>
09	3x26	2012	<i>Lady Song</i>	<i>Gotta find a honey for my homie, A baby for my buddy, A lady for my laddie.</i>	<i>Voy a buscarle novia a mi amigo Una mami a mi amigo Una nena para el nene.</i>

1.4 Canciones de la cuarta temporada

Temporada 4					
N° de canción	N° de episodio	Año de emisión en LATAM	Título	Texto original (EN)	Texto meta (ES LATAM)
10	4x11	2012	<i>Three Baby Spiders</i>	BMO: <i>Three baby spiders, Three bitty baby spiders, Were playing in the sun. The rain came down and it was no fun.</i> BMO y Jake: <i>Cry cry cry cry goo ga goo. Oh me, oh my, eyes are raining too.</i>	BMO: <i>Itsi-Bisty araña Tejió su telaraña Vino la lluvia Y se la llevó</i> BMO y Jake: <i>Cayó el Sol Se secó la lluvia Itsi-Bitsy araña Otra vez trepó</i> BMO: <i>Itsi-Bisty araña Tejió su telaraña Vino la lluvia</i>

				<p><i>The first spider drowned. He was never found.</i></p> <p>BMO: <i>The second spider cried Till he died, But the babiest of all Splashed and had a ball.</i></p> <p><i>He grew up very tall and lived inside a wall. Sometimes the sun shines Even on baby spiders And you!</i></p>	<p><i>Y se la llevó Cayó el Sol Se secó la lluvia.</i></p>
11	4x11	2012	<p><i>Ice King's Song of Joy</i></p>	<p><i>Oh, me! Oh, moy! Oh, fa la loy! Everyone sing my song of joy!</i></p> <p><i>The child of man who touched the lamb, Is soon to be my new best friend! All to me, can't you see? For I will never set him free!</i></p> <p><i>I had no bro in all of Ooo, But now I've got one, Finn the hu—!</i></p>	<p><i>¡Toda la gente bonita levante sus manos Y cante está bonita canción con su Rey Helado!</i></p> <p><i>¡Ese niño con nariz de ombligo pronto será mi mejor amigo! ¡Pronto una cosa él sabrás, Y es que nadie lo liberará!</i></p> <p><i>¡Qué lindo soy! ¡Qué bonito soy! ¡Nadie me quiere, todo el mundo me odia!</i></p>

12	4x25	2013	<p><i>Oh, Bubblegum</i></p>	<p><i>Slime Princess, you're alright! Flame Princess, you're okay. Wildberry Princess could be better. All of the princesses are pretty alright, but....,</i></p> <p><i>Oh, Bubblegum! You look like a lot of fun! I'm right outside! And that is how I know.</i></p> <p><i>Hey, princess, did you get my text? With a picture of my awesome gun-show! I'm also working on my pecs! If you like, I'll send ya a picture of that, too.</i></p> <p><i>Oh Bubblegum, I really need someone Or anyone, Pretty much anyone...</i></p> <p><i>I'm so alone! Won't somebody tell me what's wrong with me!? Anybody? Anybody?</i></p>	<p><i>Princesa Slime, qué te dan. Princesa Flama, tienes fama. Princesa Mora, siempre te demoras. Todas las princesas son bonitas, pero...</i></p> <p><i>¡Oh, Dulce Princesa! Nadie es como esa. Yo afuera estoy Y así lo sé yo</i></p> <p><i>Oye Princesa ¿Recibiste mi texto? Con la foto de mis conejotes Y ejercito mis pechitos Si te gustan te mando una foto.</i></p> <p><i>¡Oh, Dulce Princesa! Necesito a alguien ¡Oh, quien sea! No me importa quién</i></p> <p><i>Solito Estoy ¡Alguien dígame por qué estoy tan mal! Díganmelo, díganmelo, díganmelo.</i></p>
----	------	------	---------------------------------	--	---

				<i>Anybody!</i>	
--	--	--	--	-----------------	--

1.5 Canciones de la quinta temporada

Temporada 5					
N° de canción	N° de episodio	Año de emisión en LATAM	Título	Texto original (EN)	Texto meta (ES LATAM)
13	5x20	2013	<i>No Wonder I</i>	<i>No wonder I feel thousand petals I'm walkin' by cherry blossoms in the sky Feels exciting to be living No wonder I feel so tired of talkin' There's so much to take in today I'm humming like washing machines through the window And feeling glad that I saw you in your favorite jeans Feels so friendly when you say hello No wonder I want to</i>	<i>Yo quiero ser como rosas rojas Y caminar, sobre nubes rosas Toda la vida, yo quiero ser La mejor dentro de mí... El mundo te hace, y lo haré. Y canto yo, como las mariposas y soy feliz. Siento tu amor... Yo te quiero demostrar... Quiero ser, lo mejor de mí, Y bailar, con felicidad...</i>

				<p><i>wrap you up and take you home I'm looking forward to the chance to meet again But then again it all depends</i></p> <p><i>Suddenly I'm not so sure That intentions can be pure If I could just throw all my doubts into the wind I think that they'd come back again</i></p> <p><i>Every cloud has a silver lining, Every cloud has a silver lining, Every cloud has a silver lining, Every cloud has a silver lining.</i></p>	
14	5x25	2013	<p><i>Ice King and the Island Lady</i></p>	<p><i>¿Has tenido una amistad, como ésta? ¿Has tenido una amistad?, Que platica con una isla, y construye su casita en su pancita?</i></p> <p><i>Vivir en armonía, el Rey Helado y la Señorita Isla. El Rey Helado y la</i></p>	<p><i>Have you ever had a friend como este? Have you ever had a friend, Who would talk to a señorita? And who would live and build a house on her pancita?</i></p> <p><i>Vivir en armonía, the Ice King and the Señorita Isla.</i></p>

				<i>Señorita Isla.</i>	<i>El Rey Hielo y la Señorita Isla.</i>
15	5x52	2014	<i>Rap Bear & Finn's Rap</i>	<p>Rap Bear: <i>Yo! check, check, 1-2! Hey. I'm Rap Bear. I can rap... like that. Ha-ha! I'm back.</i></p> <p><i>It's a battle of rhymes, I'm gonna do it this time. I'm Rap Bear. My raps are mystical. Quantum physics! Whoop! Yeah yeah!</i></p> <p>Finn: <i>Off the dome, here we go. Uh! I'm-a started now. I'm-a battle now. We gonna make a rhyme, so I can rap this time. I rap for mill-i-ons... sesquipedalians.</i></p>	<p>Oso Rapero: <i>¡Yo! Probando, ¡Uno dos! Soy, Oso Rapero. Puedo rapear, de verdad. ¡Sin dudar!</i></p> <p><i>En batalla el mejor, Rimando soy triunfador. Oso Rapero. Mis raps son místicos, ¡Cuántico Físico! ¡Whoop! ¡Yeah yeah!</i></p> <p>Finn: <i>A improvisar, nada más. ¡Uh! Voy a empezar. Voy a batallar. Con rimas digo ¡hey!, rapeando como un rey. En tono cánticos... ¡Polisilábicos!</i></p>

1.6 Canciones de la sexta temporada

Temporada 6					
Nº de canción	Nº de episodio	Año de emisión en LATAM	Título	Texto original (EN)	Texto meta (ES LATAM)
16	6x04	2014	<i>Baby's Building a Tower into Space</i>	<p><i>Daddy's got an arm. And Baby's gonna harm his arm. By tearing it off his dad.</i></p> <p><i>Baby's building a tower into space. Space is where he's gonna find his dad. Daddy's got an arm. And Baby's gonna harm his arm. By tearing it off his dad.</i></p> <p><i>Baby's building a tower into space. Space is where he's gonna find his dad. Daddy's got an arm. And Baby's gonna harm his arm. By tearing it off his dad.</i></p> <p><i>Oh!, Baby's building a tower into space. To tear off his dad's arm. From where that like</i></p>	<p><i>El brazo de papá, Bebé lo dañará. Pues ese brazo arrancará.</i></p> <p><i>Al espacio, en donde está papá. El bebé en la torre llegará. El brazo de papá, Bebé lo dañará. Pues ese brazo arrancará.</i></p> <p><i>Al espacio, en donde está papá. El bebé en la torre llegará. El brazo de papá, Bebé lo dañará. Pues ese brazo arrancará.</i></p> <p><i>Al espacio, en donde está papá. El bebé en la torre llegará.</i></p> <p><i>Al espacio, en donde está papá. El bebé en la torre llegará.</i></p>

				<p><i>randomly.</i> <i>Arm bone socket meets that.</i> <i>Weird flat bone on the top of the back.</i> <i>And pull that until it comes off.</i></p> <p><i>Baby's building a tower of revenge.</i></p>	<p><i>llegará.</i> <i>Con la torre, bebé se vengará.</i></p>
17	6x19	2014	<i>Super Porp Jingle</i>	<p><i>Super Porp, it hits the spot,</i> <i>Messes up your train of thought</i> <i>If you're thirsty and out of shape,</i> <i>Get down with that fizzy grape!</i></p>	<p><i>Super Porp es lo mejor,</i> <i>Fresco y enloquecedor</i> <i>Si estás sediento y débil hoy</i> <i>¡Burbu-uva es el sabor!</i></p>
18	6x29	2015	<i>Prismo's Ritual</i>	<p><i>Fallen ally,</i> <i>Fallen ally,</i> <i>Your home now in the sky.</i></p> <p><i>Fallen ally,</i> <i>Fallen ally,</i> <i>A single tear we cry.</i></p> <p><i>A true friend and now there is none, and Prismo was his name.</i> <i>An artist of inner pickling.</i> <i>And now just one remains.</i> <i>And now just one-</i></p> <p><i>Prismo we'll love you forever in our dreams,</i></p>	<p><i>Te perdimos,</i> <i>Nuestro aliado,</i> <i>El cielo es su hogar.</i></p> <p><i>Te perdimos,</i> <i>Nuestro aliado,</i> <i>Míranos llorar.</i></p> <p><i>No hubo amigo más leal, es Prismo nadie igual.</i> <i>Sus pepinillos él me dio.</i> <i>Ya solo uno hay.</i> <i>Es uno y ya-</i></p> <p><i>Prismo te amo te voy a soñar,</i> <i>Prismo te amo te voy a soñar,</i></p>

				<i>Prismo we'll love you forever in our dreams, Prismo we'll love you forever in our dreams. Pickle rama! Pickle rama! Pickle rama! Pickle rama!</i>	<i>Prismo te amo te voy a soñar. ¡Pepinillo, rama rama! ¡Pepinillo, rama rama!</i>
--	--	--	--	--	--

1.7 Canciones de la séptima temporada

Temporada 7					
N° de canción	N° de episodio	Año de emisión en LATAM	Título	Texto original (EN)	Texto meta (ES LATAM)
19	07x04	2016	<i>Adventure Time Ending Theme</i>	<i>Come along with me, And the butterflies and bees. We can wander through the forest. And do so as we please.</i> <i>Come along with me To a cliff under a tree.</i> <i>Where we can gaze upon the water As an everlasting dream.</i> <i>All of my collections I'll share them all with you.</i>	<i>Come along with me, And the butterflies and bees. We can wander through the forest. And do so as we please.</i> <i>Come along with me To a cliff under a tree.</i> <i>Where we can gaze upon the water As an everlasting dream.</i> <i>All of my collections I'll share them all</i>

				<p><i>Maybe by next summer We won't have changed our tune.</i></p> <p><i>We'll still want to be With the butterflies and bees Making up new numbers And living so merrily.</i></p> <p><i>All of my collections I'll share them all with you. I'll be here for you always And always be with you.</i></p> <p><i>Come along with me, And the butterflies and bees. We can wander through the forest. And do so as we please.</i></p> <p><i>Living so merrily.</i></p>	<p><i>with you. Maybe by next summer We won't have changed our tune.</i></p> <p><i>We'll still want to be With the butterflies and bees Making up new numbers And living so merrily.</i></p> <p><i>All of my collections I'll share them all with you. I'll be here for you always And always be with you.</i></p> <p><i>Come along with me, And the butterflies and bees. We can wander through the forest. And do so as we please.</i></p> <p><i>Living so merrily.</i></p>
20	7x13	2016	<i>Everything Stays</i>	<p><i>Let's go in the garden You'll find something waiting Right there where you left it Lying upside down</i></p>	<p><i>Al jardín vayamos Vas a encontrar algo Donde lo dejaste Pero al revés Y cuando lo encuentres</i></p>

				<p><i>When you finally find it You'll see how it's faded The underside is lighter When you turn it around</i></p> <p><i>Everything stays Right where you left it Everything stays But it still changes</i></p> <p><i>Ever so slightly Daily and nightly In little ways When everything stays</i></p>	<p><i>Ya descolorido De abajo es más claro Al voltearlo veras</i></p> <p><i>Todo se queda Donde lo dejaste Todo está ahí Aunque cambiando</i></p> <p><i>Siempre muy lento Cada momento De sutiles maneras Todo se queda</i></p>
21	7x18	2016	<i>Two Halves of a Whole</i>	<p><i>We've only just met We've barely said a word to each other yet But already I know that We fit</i></p> <p><i>Yes, two halves make a whole And wholes are whole Like an arm through a sleeve Or a cup into a movie seat</i></p> <p><i>You haven't said a word to me Only just giggled gleefully But already I know that</i></p>	<p><i>Hoy te conocí Ni una sola palabra, solo te vi Pero sé que encajamos Tú y yo</i></p> <p><i>Dos mitades un entero son Hoy me entero que estoy entero Como anillo al dedo Como cabeza a su fiel sombrero</i></p> <p><i>Ni una palabra oí de ti Solo tu risa tan feliz Pero sé que encajamos Tú y yo</i></p>

				<p><i>We fit</i></p> <p><i>Yeah, we fit</i></p> <p><i>You're kissing my</i></p> <p><i>space helmet</i></p> <p><i>And already I know</i></p> <p><i>That two halves make</i></p> <p><i>a whole</i></p>	<p><i>Sí, tú y yo</i></p> <p><i>Besaste mi casco</i></p> <p><i>espacial</i></p> <p><i>Ya no puedo dudar</i></p> <p><i>Que dos mitades un</i></p> <p><i>entero son</i></p>
--	--	--	--	--	---